


زاما دُختری بزرگ وَعالی اَست!

Zama is great!

 Michael Oguttu

 Vusi Malindi

 Marzieh Mohammadian Haghighi

 Persian / English

 Level 2

(imageless edition)



بَرَادِرِ كَوچَكَم تا دیر وَقْت میخوابد. مَن زود بیدار
می شوم چون مَن بزرگ و عالی هستم!

...

My little brother sleeps very late. I
wake early, because I am great!

مَنْ هَمَّانِ كَسَى هَسْتَمِ كِه بَا بَاز كَرْدَنِ پَنجَرِه
إِجَازَه مِی دَهَم كِه نَوْرِ خَوْرَشِید بِه دَاخِل بِيَاید.

...

I am the one who lets in the sun.

مادر می گوید: "تو ستاره ی صبح من هستی"

...

"You're my morning star," says
Ma.

مَنْ خَوْدَم رَا بِه تَنْهَائِي مِي شَوِيْم، مَن بِه كَمَك
هِيچَكْس نِيَازِي نَدَارَم.

...

I wash myself, I don't need any
help.

مَنْ مِى تَوَانَم بَا آبِ سَرْد وَ صَابُونِ آبِ بَدْبُو كِنَار
بِيَايَم.

...

I can cope with cold water and blue
smelly soap.

مادرَم به مَن یادآوری می‌کُند، “مسواک زدن را
فراموش نکن. مَن به مادرَم می‌گویم، “مَن!
هرگز!”

...

Ma reminds, “Don’t forget teeth.” I
reply, “Never, not me!”

بَعْدَ أَزْ شُسْتَنِ، مَن بَه پِدْرِبُزْرُگ وِ آنتی سَلَام
می کُنَم وَ دَاشْتَنِ رُوزی خُوب رَا بَرَاپِشَان آرزو
می کُنَم.

...

After washing, I greet Grandpa and
Auntie, and wish them a good day.

“بَعْدَ خَوْدَمٍ بِهٖ تَنْهَائِي لِبَاسِ هَايِمَ رَا مِي پُوشَمَ،
وَمِي گُويَمَ، “مَنْ بُزْرُگِ شُدَمَ مَامَانِ.”

...

Then I dress myself, “I’m big now
Ma,” I say.

مَنْ مِى تَوَانَم دُكِمِه هَايِم وَسَّكْ كَفَشِ هَايِم رَا
يَبْنَدَم.

...

I can close my buttons and buckle
my shoes.

وَ مُطَمِّئِن مِى شَوْمِ كِه بَرَادَرِ كُوچِكَم تَمَامِ اَخْبَارِ
مَرَبُوطِ بِه مَدْرِيسِه رَا مِى دَانَد.

...

And I make sure little brother
knows all the school news.

دَرِ كِلَاسٍ مِّن تَمَامٍ تَلَاثَمَ رَا دَرِ هَمِّهِ يَ زَمِينَهُ هَا
مِ كُنْتُمْ.

...

In class I do my best in every way.

مَنْ تَمَامِ اَيْنِ كَارِهَائِي خُوب رَا هَر رُوز اَنجَام
مِي دَهَم. وَلِي كَارِي كِه بِيشْتَر اَز هَمِه بِه اَن! عَلاَقِه
دَارَم، بَازِي كَرْدَن وَ بَازِي اَسْت.

...

I do all these good things every
day. But the thing I like most, is to
play and play!



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

زاما دُخْتَرِي بُزْرُگ وَعَالِي أَسْت!

Zama is great!

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian Haghighi

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).